

Non sol, dissi, tu puoi, anima fera

Torquato Tasso (1544-1595)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

L'Ottavo libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1598)

Canto

Non sol, dis - si, tu puoi a - ni - ma fe - ra, Le - va - re a que - sti miei lan - gui - di lu - mi Il

Alto

Non sol, dis - si, tu puoi a - ni - ma fe - ra, Le - va - re a que - sti miei lan - gui - di lu - mi Il

Quinto

Non sol, dis - si, tu puoi a - ni - ma fe - ra, Le - va - re a que - sti miei lan - gui - di lu - mi Il

Tenore

Basso

10

lor più ca - ro o - biet - to, Ma que - sto af - flit - to cor trar - mi dal pet - to, trar - mi dal pet - to. Non fa - rai già,

lor più ca - ro o - biet - to, Ma que - sto af - flit - to cor trar - mi dal pet - to, trar - mi dal pet - to. Non fa - rai già,

lor più ca - ro o - biet - to, Ma que - sto af - flit - to cor trar - mi dal pet - to, trar - mi dal pet - to. Non fa - rai già,

Non fa - rai già,

Non fa - rai già,

15

men - tre a - vrò spir - to e co - re, I - do - lo mio cru - del, I - do - lo mio cru - del, ch'io non t'a - do - re.

men - tre a - vrò spir - to e co - re, I - do - lo mio cru - del, I - do - lo mio cru - del, ch'io non t'a - do - re.

I - do - lo mio cru - del, I - do - lo mio cru - del, ch'io non t'a - do - re.

men - tre a - vrò spir - to e co - re, I - do - lo mio cru - del, I - do - lo mio cru - del, ch'io non t'a - do - re.

men - tre a - vrò spir - to e co - re, I - do - lo mio cru - del, I - do - lo mio cru - del, ch'io non t'a - do - re.

20 25

Deh, tor-n'a me, deh tor - na: e qui__man-com-mi Lo spir-to e la vo - ce; del mio a-spet - to Gli at-

Deh, tor-n'a me, deh tor - na: e qui__man-com-mi Lo spi - ri-to e la vo - ce;

Deh, tor-n'a me, deh tor - na: e qui__man-com-mi Lo spir-to e la vo - ce; del mio a-spet - to Gli at-

Deh, tor-n'a me, deh tor - na: e qui del mio a-spet - to Gli at-

Deh, tor-n'a me, deh tor - na: e qui__man-com-mi Lo spi - ri-to e la vo - ce; del mio a-spet - to Gli at-

30

- ti lan-gui-di e me - sti in-di le fe - ro A tem-prar il mio duol pie - to - so in-vi - to. Al-lo-ra el-la

A tem-prar il mio duol pie - to-so in - vi - to. Al-lo-ra el-la

- ti lan-gui-di e me - sti in-di le fe - ro pie - to-so in - vi - to. Al-lo-ra el-la

- ti lan-gui-di e me - sti in-di le fe - ro A tem-prar il mio duol pie - to-so in - vi - to.

- ti lan-gui-di e me - sti in-di le fe - ro A tem-prar il mio duol pie - to-so in - vi - to.

35

si vol-se E se-re-nos-si in vi - sta E i bei pie - to - si lu-mi in me con-ver - se. Ben vi-di in quel mo-men - to

si vol-se E se-re-nos-si in vi - sta E i bei pie - to - si lu-mi in me con - ver-se. Ben vi-di in quel mo-men - to

si vol-se E se-re-nos-si in vi - sta E i bei pie - to - si lu-mi in me con-ver - se. Ben vi-di in quel mo-men - to

E se-re-nos-si in vi - sta E i bei pie - to - si lu-mi in me con-ver - se. Ben vi-di in quel mo-men - to

Ben vi-di in quel mo-men - to

40 45

Il bel d'o-gn'al-tro bel - lo in me ri - vol - to: Sì bel - la è la pie - tà nel suo bel vol - to.

Il bel d'o-gn'al-tro bel - lo in me ri - vol - to: Sì bel - la è la pie - tà nel suo bel vol - to.

Il bel d'o-gn'al-tro bel - lo in me ri - vol - to: Sì bel - la è la pie - tà nel suo bel vol - to.

Il bel d'o-gn'al-tro bel - lo in me ri - vol - to: Sì bel - la è nel suo bel vol - to.

Il bel d'o-gn'al-tro bel - lo in me ri - vol - to: Sì bel - la è la pie - tà nel suo bel vol - to.

«Non sol» dissi, «tu puoi, anima fera,
 levare a questi miei languidi lumi
 il lor più caro obietto,
 ma questo afflitto cor trarmi dal petto.
 Non farai già, mentre avrò spirto e core,
 idolo mio crudel, ch'io non t'adore.
 Deh, torn'a me, deh torna»: e qui mancommi
 lo spirito e la voce; e del mio aspetto
 gli atti languidi e mesti indi le fero
 a temprar il mio duol pietoso invito.
 Allora ella si volse
 e serenossi in vista
 e i bei pietosi lumi in me converse.
 Ben vidi in quel momento
 il bel d'ogni altro bello in me rivolto:
 sì bella è la pietà nel suo bel volto.

'Not only,' said I, 'fierce spirit, can you
 take from these weary eyes of mine
 their dearest object,
 but even pluck this afflicted heart out of my breast:
 you shall not, so long as I have breath and heart,
 my cruel idol, prevent me from adoring you.
 Return to me, return': and here spirit and voice
 failed me; thus I offered her
 the weary and melancholy gestures of my face
 as a piteous invitation to temper my pain.
 Then she turned,
 and her face became serene,
 and her compassionate eyes she turned to me.
 Truly I saw, in that moment,
 the beauty of all beauties turned towards me,
 so beautiful is pity in her beautiful face.

translation by Campelli (CPDL license)